



О ратификации Соглашения в форме обмена нотами между Правительством Республики Казахстан и Правительством Японии о привлечении гранта Правительства Японии для осуществления проекта "Поставка звукового оборудования во Дворец Республики (город Алматы)"

Закон Республики Казахстан от 16 июня 2005 года N 60

(Официальный сайт МИД РК - Вступило в силу 30 июня 2005 года)

Ратифицировать Соглашение в форме обмена нотами между Правительством Республики Казахстан и Правительством Японии о привлечении гранта Правительства Японии для осуществления проекта "Поставка звукового оборудования во Дворец Республики (город Алматы)", совершенное в Астане 27 августа 2004 года.

П р е з и д е н т

Республики Казахстан

Неофициальный перевод

MD-98/11

10 марта 2005 года

Посольство Японии свидетельствует свое уважение Министерству иностранных дел Республики Казахстан и ссылаясь на вербальную ноту N 11/1-1-842 от 10 марта 2005 года, имеет честь проинформировать Министерство, что уполномоченные органы Правительства Японии принимают предложение указанное в вышеупомянутой ноте.

Министерство иностранных дел

Республики Казахстан

Настоящим подтверждаем, что данный текст является переводом с английского языка Ноты Посольства Японии в Республике Казахстан относительно продления срока действия Соглашения в форме обмена нотами между Правительством Республики Казахстан и Правительством Японии о привлечении гранта Правительства Японии для осуществления проекта "Поставка звукового оборудования во Дворец Республики (город Алматы)", подписанного 27 августа 2004 года в городе Астана.

*Н а ч а л ь н и к
о р г а н и з а ц и о н н о й*

и кадровой работы

Неофициальный перевод

N 11/1-1-842

Министерство иностранных дел Республики Казахстан свидетельствует свое уважение Посольству Японии и ссылаясь на обменные ноты, датированные 27 августа 2004 года, относительно японского культурного гранта на поставку звукового оборудования во Дворец Республики (Алматы), имеет честь сообщить, что в связи с

возникшими трудностями по графику предоставления товаров и услуг, упомянутых в параграфе 3 вышеуказанных обменных нот, уполномоченный орган Правительства Республики Казахстан предлагает, чтобы уполномоченные органы двух стран продлили период, указанный в параграфе 2 вышеуказанных обменных нот до 31 марта 2006 года.

Мы были бы благодарны, если бы Посольство в кратчайшие сроки проинформировало Министерство об ответе уполномоченного органа Правительства
Я п о н и и .

Министерство иностранных дел пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству уверения в своем высоком уважении.

Астана, 10 марта 2005 года

Посольство Японии

Настоящим подтверждаем, что данный текст является переводом с английского языка Ноты Министерства иностранных дел Республики Казахстан относительно продления срока действия Соглашения в форме обмена нотами между Правительством Республики Казахстан и Правительством Японии о привлечении гранта Правительства Японии для осуществления проекта "Поставка звукового оборудования во Дворец Республики (города Алматы)", подписанного 27 августа 2004 года в городе Астана.

*Н а ч а л ь н и к
о р г а н и з а ц и о н н о й*

и кадровой работы

(Нота казахстанской стороны
перевод с английского)

В а ш е П р е в о с х о д и т е л ь с т в о ,

Имею честь подтвердить получение ноты Вашего превосходительства, датированной сегодняшним числом, в которой говорится нижеследующее:

"Ваше Превосходительство,

Имею честь обратиться к недавним переговорам, проведенным между представителями Правительства Японии и Правительства Республики Казахстан, относительно проекта "Поставки звукового оборудования во Дворец Республики (город Алматы)" (далее - Оборудование), и предложить от имени Правительства Японии следующие договоренности:

1. В целях оказания содействия в развитии культурной деятельности в Республике Казахстан, Правительство Японии выделит Правительству Республики Казахстан, в соответствии с существующими законами и нормативными актами Японии, грант в размере сорок девять миллионов восемьсот тысяч японских йен (¥ 49 800 000), (далее - грант).

2. Грант будет действителен в течение периода с даты вступления в силу настоящего соглашения и до 31 марта 2005 года, если этот период не будет продлен путем обоюдного согласия уполномоченных органов двух правительств.

3. (1) Грант будет использован Правительством Республики Казахстан по назначению и исключительно для приобретения оборудования, произведенного в Японии или Республике Казахстан, и услуг, связанных с приобретением оборудования, включая транспортировку оборудования в Республику Казахстан.

(2) Несмотря на положение вышестоящего подпункта (1) параграфа (3), если оба Правительства сочтут необходимым закупить оборудование, произведенное вне Японии или Республики Казахстан, то это можно будет осуществить на средства, предусмотренные Грантом.

Е е П р е в о с х о д и т е л ь с т в у
Г о с п о ж е Й о р и к о К а в а г у т и
М и н и с т р у и н о с т р а н н ы х д е л

Я п о н и и

4. Правительство Республики Казахстан или его уполномоченный орган заключат контракт в японских йенах с японским подданным для приобретения продукции и услуг, указанных в пункте 3 (термин "японские подданные", используемый в настоящем соглашении, означает японские физические лица или японские юридические лица, контролируемые японскими физическими лицами). Такие контракты должны быть утверждены Правительством Японии в качестве подходящих для Гранта.

5. (1) Правительство Республики Казахстан или его уполномоченный орган откроют банковский счет, который будет использоваться только в целях реализации Гранта, на имя Правительства Республики Казахстан в банке Японии, определенном Правительством Республики Казахстан или его уполномоченным органом.

(2) Правительство Японии осуществляет платежи в японских йенах для покрытия обязательств, взятых Правительством Республики Казахстан или его уполномоченным органом по контрактам, утвержденным в соответствии с положениями пункта 4 (далее - "Утвержденные контракты"), на счет, указанный в подпункте (1) пункта 5, платежи будут выполнены при предоставлении банком, уполномоченным для произведения оплаты Правительством Республики Казахстан или его уполномоченным органом.

6. (1) Правительство Республики Казахстан предпримет необходимые меры по:

(а) обеспечению своевременного таможенного оформления и внутренней транспортировки Оборудования, приобретенного по Гранту, на территории Республики К а з а х с т а н ;

(б) освобождению японских подданных от уплаты таможенных пошлин, налогов внутри страны и прочих финансовых сборов, которые могут взиматься Республикой Казахстан в отношении поставки товаров и услуг в рамках Гранта;

(в) предоставлению японским подданным, чьи услуги будут необходимы в связи с поставкой товаров и услуг по Утвержденным контрактам, условий для въезда в Республику Казахстан и пребывания в ней для выполнения своей работы;

Алматы)" (далее - Оборудование), и предложить от имени Правительства Японии следующие договоренности:

1. В целях оказания содействия в развитии культурной деятельности в Республике Казахстан, Правительство Японии выделит Правительству Республики Казахстан в соответствии с существующими законами и нормативными актами Японии, грант в размере сорок девять миллионов восемьсот тысяч японских йен (¥ 49 800 000), (далее - грант).

2. Грант будет действителен в течение периода с даты вступления в силу настоящего соглашения и до 31 марта 2005 года, если этот период не будет продлен путем обоюдного согласия уполномоченных органов двух правительств.

3. (1) Грант будет использован Правительством Республики Казахстан по назначению и исключительно для приобретения оборудования, произведенного в Японии или Республике Казахстан, и услуг, связанных с приобретением оборудования, включая транспортировку оборудования в Республику Казахстан.

(2) Несмотря на положение вышестоящего подпункта (1) параграфа (3), если оба Правительства сочтут необходимым закупить оборудование, произведенное вне Японии или Республики Казахстан, то это можно будет осуществить на средства, предусмотренные Грантом.

**Его Превосходительству
Касымжомарту Токаеву
Министру иностранных дел**

Республики Казахстан

4. Правительство Республики Казахстан или его уполномоченный орган заключат контракт в японских йенах с японским подданным для приобретения продукции и услуг, указанных в пункте 3 (термин "японские подданные", используемый в настоящем соглашении, означает японские физические лица или японские юридические лица, контролируемые японскими физическими лицами). Такие контракты должны быть утверждены Правительством Японии в качестве подходящих для Гранта.

5. (1) Правительство Республики Казахстан или его уполномоченный орган откроют банковский счет, который будет использоваться только в целях реализации Гранта, на имя Правительства Республики Казахстан в банке Японии, определенном Правительством Республики Казахстан или его уполномоченным органом.

(2) Правительство Японии осуществляет платежи в японских йенах для покрытия обязательств, взятых Правительством Республики Казахстан или его уполномоченным органом по контрактам, утвержденным в соответствии с положениями пункта 4 (далее - "Утвержденные контракты"), на счет, указанный в подпункте (1) пункта 5, платежи будут выполнены при предоставлении банком, уполномоченным для произведения оплаты Правительством Республики Казахстан или его уполномоченным органом.

Ссылаясь на параграфы 1, 3, 4 и 5 Обменных нот между Правительством Японии и Правительством Республики Казахстан датированных _____ 2004 года (далее - Обменные ноты), относительно японского культурного сотрудничества для приобретения звукового оборудования (далее - Оборудование) во Дворец Республики (город Алматы), представители Правительства Японии и Правительства Республики Казахстан хотели бы зафиксировать следующие процедурные детали, согласованные уполномоченными представителями двух Правительств:

1 . Т е н д е р

1) Грант должен использоваться эффективно и не дискриминационно для приобретения оборудования и услуг, обозначенных в подпункте 1) пункта 3 Обменных нот. В целях соблюдения этих требований необходимо, чтобы Правительство Республики Казахстан или его уполномоченный орган привлекли независимого и компетентного агента для оказания помощи Республике Казахстан или ее уполномоченному органу в проведении тендера по приобретению оборудования.

Правительство Республики Казахстан или его уполномоченный орган далее должны заключить контракт, оговоренный в пункте 4 Обменных нот, в течение одного месяца после вступления в силу Обменных нот, с участием Японской международной системой сотрудничества (JICS) (далее - Агент) для оказания помощи Республике Казахстан или ее уполномоченному органу в соответствии с перечнем услуг Агента, перечисленным в приложении;

2) Контракт вступит в силу после утверждения Правительством Японии в письменной форме.

2 . Г о н о р а р А г е н т а

1) Сумма, упомянутая в параграфе 1 Обменных нот, должна включать гонорар А г е н т а ;

2) Правительство Республики Казахстан или его уполномоченный орган должно выдать полномочия на такую оплату в соответствии с вышеупомянутым контрактом банку, упомянутому в подпункте 1) пункта 5 Обменных нот.

3. Любой чиновник Правительства Республики Казахстан не должен брать на себя никакую часть работы японских граждан по приобретению товаров и услуг, упомянутых в параграфе 4 Обменных нот.

4. В случае необходимости изменить план и/или схему Гранта, упомянутого в параграфе 1 Обменных нот, Правительство Казахстана должно провести консультации и получить согласие Правительства Японии на внесение таких изменений.

Касымжомарт Токаев -
Министр иностранных дел
Республики Казахстан **Японии**

Йорико Кавагути -
Министр иностранных дел

Протокол обсуждений

В связи с Обменными нотами от 27 августа 2004 года о японском культурном сотрудничестве для приобретения оборудования во Дворец Республики (город Алматы) (далее - Обменные ноты) представители японской делегации и казахстанской делегации хотели бы зафиксировать следующее:

1. Относительно подпункта 1) пункта 3 Обменных нот представитель японской делегации заявляет, что Правительство Японии понимает, что Правительство Республики Казахстан предпримет необходимые меры для предотвращения любого предложения подношения или вознаграждения за предоставление контрактов, упомянутых в параграфе 4 Обменных нот.

2. Представитель казахстанской делегации заявляет, что его делегация не возражает против заявления представителя Японской делегации, указанного выше.

Касымжомарт Токаев -
Министр иностранных дел
Республики Казахстан **Японии**

Йорико Кавагути -
Министр иностранных дел

Приложение

Перечень услуг Агента

1. Подготовка списка товаров, на приобретение которых объявлен тендер (далее - Оборудование) на основе запроса, который был направлен в письменной форме в Посольство Японии в Республике Казахстан Правительством Республики Казахстан или его уполномоченным органом.

2. Исследование стоимости и характеристик Оборудования и определения наиболее высокого предела цен для тендера.

3. Подготовка проекта документов на тендер, которые включают сроки и условия тендера и технические характеристики.

4. Объявление тендера и распространение документов тендера.

5. Оказание помощи Правительству Республики Казахстан или его уполномоченному органу в проведении тендера в офисе Агента и определение победителя в присутствии претендентов.

6. Подготовка отчета по тендеру на английском языке и представление отчета Правительству Республики Казахстан или его уполномоченному органу.

Настоящим подтверждаем, что данный текст является переводом Соглашения в форме обмена нотами между Правительством Республики Казахстан и Правительством

Японии о привлечении гранта Правительства Японии для осуществления проекта "Поставка звукового оборудования во Дворец Республики (города Алматы)", подписанного 27 августа 2004 года в городе Астана.

Министр

© 2012. РГП на ПХВ «Институт законодательства и правовой информации Республики Казахстан»
Министерства юстиции Республики Казахстан